

متون نثر پیشرفته در

ادبیات انگلیسی

همراه با

مترادف انگلیسی و معادل فارسی واژگان کلیدی

تدوین و واژه‌گزینی

محمد آذروش

آشنایی با ادبیات هر کشور یکی از کارآمدترین راه های آشنایی با پیشینه فرهنگی - اجتماعی اقوام ساکن در آن مرز و بوم به شمار می آید. بر این اساس گنجینه متون نثر با بازتاب سلیق ادبی این اقوام اهمیتی درخور توجه را به خود اختصاص داده است که مطالعه و بررسی آنها بویژه در سطوح دانشگاهی همواره مورد تاکید قرار داشته است.

در این کتاب چهار داستان نگاشته شده در سبک نثر ادبی از نویسنده معاصر امریکایی ویلیام سیدنی پورتر - با نام ژورنالیستی "او.هنری" - مورد بررسی قرار گرفته است . در این راستا و با هدف درک ساده تر نوشتارها علاوه بر معرفی مترادف های واژگان به کار رفته واژگان کلیدی هر یک از متن ها در زبان فارسی معادل یابی شده اند.

# After Twenty Years

## VOCABULARY

impressive: noble

پر ابھت

chilly: cold

سرد

intricate : complex

پیچیدہ

pacific : silent

آرام

stalwart : intent

تتومند

swagger : bourdon

متکبر

vicinity : parish

در اطراف

lean : lounge

لم دادن

sound : seem

به نظر رسیدن

funny : ridiculous

خندہ دار

scar : wound sign

جای زخم

The policeman on the beat moved up the avenue *impressively*. The

impressiveness was habitual and not for show, for spectators were

few. The time was barely ۱۰ o'clock at night, but *chilly* gusts of

wind with a taste of rain in them had well nigh depeopled the

streets.

Trying doors as he went, twirling his club with many *intricate* and

artful movements, turning now and then to cast his watchful eye adown

the *pacific* thoroughfare, the officer, with his *stalwart* form and

slight *swagger*, made a fine picture of a guardian of the peace. The

*vicinity* was one that kept early hours. Now and then you might see

the lights of a cigar store or of an all-night lunch counter; but the

majority of the doors belonged to business places that had long since

been closed.

When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed

odd : queer عجیب و غریب	his walk. In the doorway of a darkened hardware store a man <i>leaned</i> ,
chum : close friend دوست صمیمی	with an unlighted cigar in his mouth. As the policeman walked up to
chap : guy شخص	him the man spoke up quickly.
raise : grow up بزرگ شدن	“It’s all right, officer,” he said, reassuringly. “I’m just waiting
drag : pull کشیدن	for a friend. It’s an appointment made twenty years ago. <i>Sounds</i> a
only : merely فقط	little <i>funny</i> to you, doesn’t it? Well, I’ll explain if you’d like to
meet : visit ملاقات کردن	make certain it’s all straight. About that long ago there used to be
exactly : precisely دقیقا	a restaurant where this store stands—‘Big Joe’ Brady’s restaurant.”
figure : reckon برآورد کردن	“Until five years ago,” said the policeman. “It was torn down then.”
destiny : fate سرنوشت	The man in the doorway struck a match and lit his cigar. The light
fortune : luck بخت و اقبال	showed a pale, square-jawed face with keen eyes, and a little white
pretty : quite	<i>scar</i> near his right eyebrow. His scarf pin was a large diamond, <i>oddly</i>
	set.
	“Twenty years ago to-night,” said the man, “I dined here at ‘Big Joe’
	Brady’s with Jimmy Wells, my best <i>chum</i> , and the finest <i>chap</i> in the
	world. He and I were <i>raised</i> here in New York, just like two

كاملا	brothers, together. I was eighteen and Jimmy was twenty. The next morning I was to start for the West to make my fortune. You couldn't
correspond : write to	have <i>dragged</i> Jimmy out of New York; he thought it was the <i>only</i> place
مکاتبه کردن	on earth. Well, we agreed that night that we would <i>meet</i> here again
lively : vivid	<i>exactly</i> twenty years from that date and time, no matter what our
با نشاط	conditions might be or from what distance we might have to come. We
stanch : faithful	<i>figured</i> that in twenty years each of us ought to have our <i>destiny</i>
با وفا	worked out and our <i>fortunes</i> made, whatever they were going to be.”
announce : declare	“It sounds <i>pretty</i> interesting,” said the policeman. “Rather a long
اعلام کردن	time between meets, though, it seems to me. Haven't you heard from
part : separate	your friend since you left?”
جدا شدن	“Well, yes, for a time we <i>corresponded</i> ,” said the other. “But after
kind : sort	a year or two we lost track of each other. You see, the West is a
نوع	pretty big proposition, and I kept hustling around over it pretty
plodder : toiler	<i>lively</i> . But I know Jimmy will meet me here if he's alive, for he
زحمتکش	always was the truest, <i>stanchest</i> old chap in the world. He'll never
fellow : guy	forget. I came a thousand miles to stand in this door to-night, and
شخص	
wit : intelligence	
هوش	
pile : wealth	
ثروت و اندوخته	
groove : rake	
شیار	
twirl : swivel	

چرخاندن	it's worth it if my old partner turns up."
sharp : severe	The waiting man pulled out a handsome watch, the lids of which
شدید	was set with small diamonds.
least : minimum	"Three minutes to ten," he <b>announced</b> . "It was exactly ten o'clock
حد اقل	when we <b>parted</b> here at the restaurant door."
beat : knock	"Did pretty well out West, didn't you?" asked the policeman.
ضربه	"You bet! I hope Jimmy has done half as well. He was a <b>kind</b> of
drizzle : light rain	<b>plodder</b> , though, good <b>fellow</b> as he was. I've had to compete with
نم نم باران	some of the sharpest <b>wits</b> going to get my <b>pile</b> . A man gets in a
puff : guff	<b>groove</b> in New York. It takes the West to put a razor-edge on him."
پف	The policeman <b>twirled</b> his club and took a step or two.
steady : continuous	"I'll be on my way. Hope your friend comes around all right. Going
مداوم	to call time on him <b>sharp</b> ?"
astir : moving	"I should say not!" said the other. "I'll give him half an hour at
در حال حرکت	<b>least</b> . If Jimmy is alive on earth he'll be here by that time. So
hurry : haste	long, officer."
عجله کردن	"Good-night, sir," said the policeman, passing on along his <b>beat</b> ,
dismal: disconsolate	trying doors as he went.
ملالت انگیز	There was now a fine, cold <b>drizzle</b> falling, and the wind had risen
absurdity : baloney	from its uncertain <b>puffs</b> into a <b>steady</b> blow. The few foot passengers
پوچی	<b>astir</b> in that quarter <b>hurried</b> <b>dismally</b> and silently along with coat
direct : straight	collars turned high and pocketed hands. And in the door of the
مستقیم	
doubtful : uncertain	

شک دار	hardware store the man who had come a thousand miles to fill an
cry : shout	appointment, uncertain almost to <b>absurdity</b> , with the friend of his
فریاد زدن	youth, smoked his cigar and waited.
exclaim : call	About twenty minutes he waited, and then a tall man in a long
بلند گفتن	overcoat, with collar turned up to his ears, hurried across from the
grasp : hold	opposite side of the street. He went <b>directly</b> to the waiting man.
گرفتن	“Is that you, Bob?” he asked, <b>doubtfully</b> .
sure : certain	“Is that you, Jimmy Wells?” <b>cried</b> the man in the door.
مطمئن	“Bless my heart!” <b>exclaimed</b> the new arrival, <b>grasping</b> both the
fate : destiny	other’s hands with his own. “It’s Bob, <b>sure</b> as <b>fate</b> . I was certain
سرنوشت	I’d find you here if you were still <b>in existence</b> . Well, well, well!
in existence : alive	--twenty years is a long time. The old gone, Bob; I wish it had
زنده	<b>lasted</b> , so we could have had another dinner there. How has the West
last : continue	<b>treated</b> you, old man?”
تداوم داشتن	“ <b>Bully</b> ; it has given me everything I asked it for. You’ve changed
treat : behave	lots, Jimmy. I never thought you were so tall by two or three
رفتار کردن	inches.”
bully : harsh	“Oh, I grew a bit after I was twenty.”
شدید	“Doing well in New York, Jimmy?”
moderately:relatively	“ <b>Moderately</b> . I have a position in one of the city departments. Come
نسبتاً	on, Bob; we’ll go around to a place I know of, and have a good long
egotism : arrogance	talk about old times.”
خود ستایی	The two men started up the street, arm in arm. The man from the
submerge : cover	

پوشاندن	West, his <i>egotism</i> enlarged by success, was beginning to outline the
interest : eagerness	history of his career. The other, <i>submerged</i> in his overcoat,
علاقه	listened with <i>interest</i> .
brilliant : bright	At the corner stood a drug store, <i>brilliant</i> with electric lights.
درخشان	When they came into this <i>glare</i> each of them turned simultaneously to
glare : light	<i>gaze</i> upon the other's face.
نور	The man from the West stopped suddenly and <i>released</i> his arm.
gaze : stare	"You're not Jimmy Wells," he snapped. "Twenty years is a long time,
خیره شدن	but not long enough to change a man's nose from a Roman to a pug."
release : free	"It sometimes changes a good man into a bad one, said the tall man.
رها کردن	"You've been under arrest for ten minutes, 'Silky' Bob. Chicago
chat : talk	thinks you may have dropped over our way and wires us she wants to
گفتگو	have a <i>chat</i> with you. Going quietly, are you? That's <i>sensible</i> .
sensible : logical	Now, before we go on to the station here's a note I was asked to hand
منطقی	you. You may read it here at the window. It's from Patrolman
tremble : shiver	Wells."
لرزیدن	The man from the West unfolded the little piece of paper handed him.
rather : quite	His hand was steady when he began to read, but it <i>trembled</i> a little
خیلی	by the time he had finished. The note was <i>rather</i> short.
appoint : determine	~"Bob: I was at the <i>appointed</i> place on time. When you struck the
تعیین کردن	match to light your cigar I saw it was the face of the man <i>wanted</i> in
Wanted : chased	Chicago. Somehow I couldn't do it myself, so I went around and got
تحت تعقیب	a <i>plain</i> clothes man to do the job. JIMMY."
plain : simple	



سادہ

## The Cop and the Anthem

## VOCABULARY

uneasily: uncomfortably

با ناراحتی

lap : thigh

ران

regular : ordinary

عادی

denizen : inhabitant

ساکن

mansion : palace

کاخ

cognizant : aware

آگاه

resolve : decide

تصمیم گرفتن

means : device

چاره

rigour : harshness

خشونت

hibernatorial:wintersleep

خواب زمستانی

consideration : notice

ملاحظه

cruise : journey

گشت و گذار

soporific : dizzy

رخوت آور

bay : gulf

خلیج

drift : deviate

کج کردن

crave : wish

آرزو

board : accomodation

اسکان

congenial : co-tasted

هم سلیقه

desirable : pleasant

مطلوب

fortunate : lucky

خوشبخت

humble : modest

فروتن

On his bench in Madison Square Soapy moved *uneasily*. When wild geese honk high of nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.

A dead leaf fell in Soapy's *lap*. That was Jack Frost's card. Jack is kind to the *regular denizens* of Madison Square, and gives fair warning of his annual call. At the corners of four streets he hands his pasteboard to the North Wind, footman of the *mansion* of All Outdoors, so that the inhabitants thereof may make ready.

Soapy's mind became *cognisant* of the fact that the time had come for him to *resolve* himself into a singular Committee of Ways and *Means* to provide against the coming *rigour*. And therefore he moved uneasily on his bench.

The *hibernatorial* ambitions of Soapy were not of the highest. In them there were no *considerations* of Mediterranean *cruises*, of *soporific* Southern skies drifting in the Vesuvian *Bay*. Three months on the Island was what his soul *craved*. Three months of assured *board* and bed and *congenial* company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things *desirable*.

For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters.

Just as his more *fortunate* fellow New Yorkers had bought their tickets to Palm Beach and the Riviera each winter, so Soapy had made

arrangement : plan نقشه	his <b>humble arrangements</b> for his annual <b>hegira</b> to the Island. And now
hegira : migration مهاجرت	the time was come. On the previous night three Sabbath newspapers,
distribute : scatter پخش کردن	<b>distributed</b> beneath his coat, about his ankles and over his lap, had
repulse : dispel دفع کردن	failed to <b>repulse</b> the cold as he slept on his bench near the <b>spurting</b>
spurt : erupt فوران کردن	fountain in the ancient square. So the Island <b>loomed</b> big and timely
loom : appear پدیدار شدن	in Soapy's mind. He <b>scorned</b> the provisions made in the name of
scorn : ridicule مسخره کردن	charity for the city's dependents. In Soapy's opinion the Law was
benign : kind مهربان	more <b>benign</b> than Philanthropy. There was an endless round of
eleemosynary : charity صدقات	institutions, municipal and <b>eleemosynary</b> , on which he might set out
lodge : shelter سرپناه	and receive <b>lodging</b> and food accordant with the simple life. But to
gift : present هدیه	one of Soapy's proud spirit the <b>gifts</b> of charity are <b>encumbered</b> . If
encumber : prevent دست و پا گیر	not in coin you must pay in <b>humiliation</b> of spirit for every benefit
humiliation:diminution تحقیر	received at the hands of philanthropy. As Caesar had his Brutus,
toll : tax عوارض	every bed of charity must have its <b>toll</b> of a bath, every loaf of
inquisition : detection تفتیش	bread its compensation of a private and personal <b>inquisition</b> .
meddle : interfere مداخله کردن	Wherefore it is better to be a guest of the law, which though
duly :according to duty برحسب وظیفه	conducted by rules, does not <b>meddle unduly</b> with a gentleman's private
at once : immediately فورا	affairs.
accomplish : achieve به انجام رسانیدن	Soapy, having decided to go to the Island, <b>at once</b> set about
declare : announce اعلام کردن	<b>accomplishing</b> his desire. There were many easy ways of doing this.
solvent : able to pay دارای استطاعت مالی	The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant;
uproar : fray غوغا	and then, after <b>declaring insolvency</b> , be handed over quietly and
magistrate : judge دادرس	without <b>uproar</b> to a policeman. An accommodating <b>magistrate</b> would do

<p>stroll : move حرکت کردن</p> <p>halt : pause مکث کردن</p> <p>protoplasm: living thing موجود زنده</p> <p>vest : under waist جلیقه</p> <p>confidence : trust اطمینان</p> <p>decent : good looking خوش منظر</p> <p>portion : part قسمت</p> <p>mallard : wild وحشی</p> <p>chablis : white wine شراب سفید</p> <p>camembert: wine نوعی شراب</p> <p>demi-tasse: half taste دسر ملس</p> <p>enough : sufficient کافی</p> <p>manifest : express بیان کردن</p> <p>revenge : nemesis انتقام</p> <p>refuge : shelter پناه</p> <p>fray : worn out مندر</p> <p>trousers : pants شلوار</p> <p>convey : take منتقل کردن</p> <p>avert : deviate منحرف کردن</p> <p>ignoble : brassy فرومایه</p> <p>menace : threat تهدید</p> <p>covet : greed طمع کردن</p>	<p>the rest.</p> <p>Soapy left his bench and <i>strolled</i> out of the square and across the level sea of asphalt, where Broadway and Fifth Avenue flow together.</p> <p>Up Broadway he turned, and <i>halted</i> at a glittering cafe, where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm and the <i>protoplasm</i>.</p> <p>Soapy had <i>confidence</i> in himself from the lowest button of his <i>vest</i> upward. He was shaven, and his coat was <i>decent</i> and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The <i>portion</i> of him that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind.</p> <p>A roasted <i>mallard</i> duck, thought Soapy, would be about the thing—with a bottle of <i>Chablis</i>, and then <i>Camembert</i>, a <i>demi-tasse</i> and a cigar.</p> <p>One dollar for the cigar would be <i>enough</i>. The total would not be so high as to call forth any supreme <i>manifestation</i> of <i>revenge</i> from the cafe management; and yet the meat would leave him filled and happy for the journey to his winter <i>refuge</i>.</p> <p>But as Soapy set foot inside the restaurant door the head waiter's eye fell upon his <i>frayed trousers</i> and decadent shoes. Strong and ready hands turned him about and <i>conveyed</i> him in silence and haste to the sidewalk and averted the <i>ignoble</i> fate of the <i>menaced</i> mallard.</p> <p>Soapy turned off Broadway. It seemed that his route to the <i>coveted</i></p>
---	--

limbo : near the hell برزخ ware : tools افزار conspicuous : stick out تو چشم cobblestone : macadam قلوه سنگ dash : throw پرتاب کردن inquire : detect تحقیق کردن figure out : estimate برآورد کردن sarcasm : ridicule مسخره کردن refuse : deny انکار کردن clue : hint سر نخ remain : stay ماندن parley : speak گفتگو کردن minion : servant خدمتگزار pursuit : chase تعقیب کردن disgust : hate نفرت cater : provide فراهم کردن crockery : chinese ware چینی آلات napery : napkin دستمال accuse : defamation اتهام زدن telltale : loquacious وراج flapjack : griddle cake شیرینی پنجره ای betray : disclose فاش کردن	island was not to be an epicurean one. Some other way of entering <i>limbo</i> must be thought of. At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed <i>wares</i> behind plate-glass made a shop window <i>conspicuous</i> . Soapy took a <i>cobblestone</i> and <i>dashed</i> it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons. “Where’s the man that done that?” <i>inquired</i> the officer excitedly. “Don’t you <i>figure out</i> that I might have had something to do with it?” said Soapy, not without <i>sarcasm</i> , but friendly, as one greets good fortune. The policeman’s mind <i>refused</i> to accept Soapy even as a <i>clue</i> . Men who smash windows do not <i>remain</i> to <i>parley</i> with the law’s <i>minions</i> . They take to their heels. The policeman saw a man half way down the block running to catch a car. With drawn club he joined in the <i>pursuit</i> . Soapy, with <i>disgust</i> in his heart, loafed along, twice unsuccessful. On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It <i>catered</i> to large appetites and modest purses. Its <i>crockery</i> and atmosphere were thick; its soup and <i>napery</i> thin. Into this place Soapy took his <i>accusive</i> shoes and <i>telltale</i> trousers without challenge. At a table he sat and consumed beefsteak, <i>flapjacks</i> , doughnuts and pie. And then to the waiter he <i>betrayed</i> the
--	---

<p>minute : tiny کوچک</p> <p>callous : tight سفت</p> <p>pitch : lift بلند کردن</p> <p>arrest : capture دستگیر کردن</p> <p>permit : allow اجازه دادن</p> <p>opportunity : chance فرصت</p> <p>fatuous : crazy احمق</p> <p>cinch : easy job کار آسان</p> <p>guise : appearance ظاهر</p> <p>sprightly : happy خوشحال</p> <p>mug : jar قوطی</p> <p>demeanor : movement حرکت</p> <p>design : plan نقشه</p> <p>assume : pretend وانمود کردن</p> <p>despicable : rejected مطرود</p> <p>masher : knife چاقو</p> <p>elegant : graceful ظریف</p> <p>contiguity: dependence وابستگی</p> <p>conscience : breast وجدان</p> <p>clutch : grasp گرفتن</p> <p>insure : ascertain مطمئن کردن</p> <p>tight : hard سفت و سخت</p> <p>isle : island جزیره</p>	<p>fact that the <i>minutest</i> coin and himself were strangers.</p> <p>“Now, get busy and call a cop,” said Soapy. “And don’t keep a gentleman waiting.”</p> <p>“No cop for you,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail. “Hey, Con!”</p> <p>Neatly upon his left ear on the <i>callous</i> pavement two waiters <i>pitched</i> Soapy. He arose, joint by joint, as a carpenter’s rule opens, and beat the dust from his clothes. <i>Arrest</i> seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.</p> <p>Five blocks Soapy travelled before his courage <i>permitted</i> him to woo capture again. This time the <i>opportunity</i> presented what he <i>fatuously</i> termed to himself a “<i>cinch</i>.” A young woman of a modest and pleasing <i>guise</i> was standing before a show window gazing with <i>sprightly</i> interest at its display of shaving <i>mugs</i> and inkstands, and two yards from the window a large policeman of severe <i>demeanor</i> leaned against a water plug.</p> <p>It was Soapy’s <i>design</i> to <i>assume</i> the role of the <i>despicable</i> and execrated “<i>masher</i>.” The refined and <i>elegant</i> appearance of his victim and the <i>contiguity</i> of the <i>conscientious</i> cop encouraged him to believe that he would soon feel the pleasant official <i>clutch</i> upon his arm that would <i>insure</i> his winter quarters on the right little, <i>tight</i></p>
--	---

drag : pull کشیدن	
shrink : wrinkle چروک	
cant : slant کج	
sidle : diagonal اریب	
smirk : giggle پوزخند زدن	
brazen : arrogant بی شرم	
impudent : cruel گستاخ	
contemptible:disdainable قابل تحقیر	
litany : prayer مناجات	
bestow : offer ارزانی کردن	
absorb : attract جذب کردن	
persecute : bother آزار دادن	
beckon : point اشاره کردن	
insular : hermit منزوی	
cozy : comfortable راحت	
pail : bucket سطل	
suds : foam نوشیدنی کف دار	
flirt : charm دلربایی کردن	
stick : cling چسبیدن	
gloom : irksome آزرده	
doom : condemn محکوم	
halt : pause مکث کردن	
dreadful : terrifying وحشتناک	

little isle.

Soapy straightened the lady missionary's readymade tie, **dragged** his **shrinking** cuffs into the open, set his hat at a killing **cant** and **sidled** toward the young woman. He made eyes at her, was taken with sudden coughs and "hems," smiled, **smirked** and went **brazenly** through the **impudent** and **contemptible litany** of the "masher." With half an eye Soapy saw that the policeman was watching him fixedly. The young woman moved away a few steps, and again **bestowed** her **absorbed** attention upon the shaving mugs. Soapy followed, boldly stepping to her side, raised his hat and said:

"Ah there, Bedelia! Don't you want to come and play in my yard?"

The policeman was still looking. The **persecuted** young woman had but to **beckon** a finger and Soapy would be practically en route for his **insular** haven. Already he imagined he could feel the **cozy** warmth of the station-house. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

Sure, Mike," she said joyfully, "if you'll blow me to a **pail** of suds.

I'd have spoke to you sooner, but the cop was watching."

With the young woman **flirting** and **sticking** his arm Soapy walked past the policeman overcome with **gloom**. He seemed **doomed** to liberty.

At the next corner he shook off his companion and ran. He **halted** in the district where by night are found the lightest streets, hearts,

<p>enchantment : magic سحر و جادو</p> <p>render : deliver ارائه کردن</p> <p>immune : safety امنیت</p> <p>lounge : lean لم دادن</p> <p>straw : slight ناچیز</p> <p>gibberish : bilk words حرفهای چرند</p> <p>howl : yap عریده کشیدن</p> <p>rave : fray غوغا کردن</p> <p>welkin : heaven آسمان</p> <p>remark : say گفتن</p> <p>lad : young boy جوانک</p> <p>disconsolate: unpleased پریشان</p> <p>cease : quit دست کشیدن</p> <p>availing : accessible در دسترس</p> <p>racket : ceremony میهمانی</p> <p>attain : achieve دست یافتن</p> <p>saunter : prowl پرسه زدن</p> <p>stern : tight محکم</p> <p>insult : accuse دشنام دادن</p> <p>petit : small ناچیز</p> <p>larceny : burglary سرقت</p> <p>presentiment : anxiety دلهره</p> <p>occur : happen رخ دادن</p>	<p>vows and librettos.</p> <p>Women in furs and men in greatcoats moved gaily in the wintry air. A sudden fear seized Soapy that some <i>dreadful enchantment</i> had <i>rendered</i> him <i>immune</i> to arrest. The thought brought a little of panic upon it, and when he came upon another policeman <i>lounging</i> grandly in front of a transplendent theatre he caught at the immediate <i>straw</i> of “disorderly conduct.”</p> <p>On the sidewalk Soapy began to yell drunken <i>gibberish</i> at the top of his harsh voice. He danced, <i>howled</i>, <i>raved</i> and otherwise disturbed the <i>welkin</i>. The policeman twirled his club, turned his back to Soapy and <i>remarked</i> to a citizen.</p> <p>“Tis one of them Yale <i>lads</i> celebrating the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We’ve instructions to leave them be.”</p> <p><i>Disconsolate</i>, Soapy <i>ceased</i> his <i>unavailing racket</i>. Would never a policeman lay hands on him? In his fancy the Island seemed an <i>unattainable</i> Arcadia. He buttoned his thin coat against the chilling wind.</p> <p>In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, secured the umbrella and <i>sauntered</i> off with it slowly. The man at the cigar light followed hastily.</p> <p>“My umbrella,” he said, <i>sternly</i>.</p> <p>“Oh, is it?” sneered Soapy, adding <i>insult</i> to <i>petit larceny</i>. “Well, why don’t you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why</p>
---	--



excuse : pardon پوزش	don't you call a cop? There stands one on the corner."
recognize : distinguish تشخیص دادن	The umbrella owner slowed his steps. Soapy did likewise, with a <i>presentiment</i>
vicious : wicked شرور	that luck would again run against him. The policeman
retreat : go back عقبگرد کردن	looked at the two curiously.
assist : help کمک کردن	"Of course," said the umbrella man—"that is—well, you know how
approach : come near نزدیک شدن	these mistakes <i>occur</i> —I—if it's your umbrella I hope you'll <i>excuse</i>
hurl : kick لگد زدن	me—I picked it up this morning in a restaurant—If you <i>recognize</i> it
wrathful : furious خشمگین	as yours, why—I hope you'll—"
excavation : hole گودال	"Of course it's mine," said Soapy, <i>viciously</i> .
mutter : grumble غرغر کردن	The ex-umbrella man <i>retreated</i> . The policeman hurried to <i>assist</i> a
clutch : grasp گرفتن	tall blonde in an opera cloak across the street in front of a street
regard : notice توجه	car that was <i>approaching</i> two blocks away.
reach : arrive رسیدن	Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He
glitter : shine درخشیدن	<i>hurled</i> the umbrella <i>wrathfully</i> into an <i>excavation</i> . He <i>muttered</i>
turmoil : noise سرو صدا	against the men who wear helmets and carry clubs. Because he wanted
survive : stay alive زنده ماندن	to fall into their <i>clutches</i> , they seemed to <i>regard</i> him as a king who
quaint : elegant ظریف	could do no wrong.
ramble : hike گردش کردن	At length Soapy <i>reached</i> one of the avenues to the east where the
gable : side wall دیوار کناری	<i>glitter</i> and <i>turmoil</i> was but faint. He set his face down this toward
glow : shine تابیدن	Madison Square, for the homing instinct <i>survives</i> even when the home
loiter : pause درنگ کردن	is a park bench.
mastery : domination سلطه	But on an unusually quiet corner Soapy came to a standstill. Here
anthem : choir recitation آواز دسته جمعی	was an old church, <i>quaint</i> and <i>rambling</i> and <i>gabled</i> . Through one

drift : deviate  
 متمایل شدن  
 transfixed : amazed  
 میخکوب شدن  
 convolution : loop  
 حلقه  
 lustrous : shining  
 درخشان  
 serene : silent  
 آرام  
 twitter : sing  
 چهچه زدن  
 branches : twigs  
 شاخه ها  
 immaculate : innocent  
 معصوم  
 collar : loop  
 حلقه  
 conjunction: coherence  
 پیوستگی  
 swift : quick  
 سریع  
 pit : hole  
 چاله  
 tumble : roll  
 غلتیدن  
 faculty : talent  
 استعداد  
 thrillingly : excitedly  
 باهیجان  
 instantaneous: sudden  
 ناگهانی  
 desperate : disappointed  
 نومید  
 mire : bog  
 باتلاق  
 resurrect : revive  
 احیا کردن  
 pursue : follow  
 دنبال کردن  
 falter : hesitation  
 تامل و درنگ  
 solemn : formal  
 رسمی  
 lay : put

violet-stained window a soft light **glowed**, where, no doubt, the organist **loitered** over the keys, making sure of his **mastery** of the coming Sabbath **anthem**. For there **drifted** out to Soapy's ears sweet music that caught and held him **transfixed** against the **convolutions** of the iron fence.

The moon was above, **lustrous** and **serene**; vehicles and pedestrians were few; sparrows **twittered** sleepily in the **branches**—for a little while the scene might have been a country churchyard. And the anthem that the organist played cemented Soapy to the iron fence, for he had known it well in the days when his life contained such things as mothers and roses and ambitions and friends and **immaculate** thoughts and **collars**.

The **conjunction** of Soapy's receptive state of mind and the influences about the old church worked a sudden and wonderful change in his soul. He viewed with **swift** horror the **pit** into which he had **tumbled** the degraded days, unworthy desires, dead hopes, wrecked **faculties** and base motives that made up his existence.

And also in a moment his heart responded **thrillingly** to this novel mood. An **instantaneous** and strong impulse moved him to battle with his **desperate** fate. He would pull himself out of the **mire**; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet; he would **resurrect** his old eager ambitions and **pursue** them without



bill : list سیاهه	
canvas : cotton surface صفحه کتان نقاشی	
traverse : pass عبور کردن	
route : path راه	
quaint : elegant ظریف	
gable : side wall دیوار جانبی	
mug : grassy plant خزه	
squatty : thick ضخیم	
chicory : a plant کاسنی	
congenial : co-tasted هم سلیقه	
stalk : ambush کمین کردن	
ravager : destructive ویران گر	
stride : pace گام برداشتن	
bold : furious خشن	
smite : beat کوبیدن	
tread : walk در نور دیدن	
maze : indirect path مسیر پر پیچ و خم	
moss : grassy plant خزه	
mite : worm کرم	
zephyr : western wind باد صبا	
duffer : crazy man آدم احمق	
smite : defeat شکست دادن	
bedstead : bed تختخواب	
	<h2>The Last Leaf</h2>
	<p>In a little district west of Washington Square the streets have run <b>crazy</b> and broken themselves into small strips called “places.” These “places” make strange angles and curves. One Street crosses itself a time or two. An artist once discovered a valuable possibility in this street. Suppose a collector with a <b>bill</b> for paints, paper and <b>canvas</b> should, in <b>traversing</b> this <b>route</b>, suddenly meet himself coming back, without a cent having been paid on account!</p> <p>So, to <b>quaint</b> old Greenwich Village the art people soon came prowling, hunting for north windows and eighteenth-century <b>gables</b> and Dutch attics and low rents. Then they imported some <b>pewter mugs</b> and a dish or two from Sixth Avenue, and became a “colony.”</p> <p>At the top of a <b>squatty</b>, three-story brick Sue and Johnsy had their studio. “Johnsy” was familiar for Joanna. One was from Maine; the other from California. They had met at the table d’hôte of an Eighth Street “Delmonico’s,” and found their tastes in art, <b>chicory</b> salad and bishop sleeves so <b>congenial</b> that the joint studio resulted.</p> <p>That was in May. In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, <b>stalked</b> about the colony, touching one here and there with his icy fingers. Over on the east side this <b>ravager strode boldly</b>, <b>smiting</b> his victims by scores, but his feet <b>trod</b> slowly through the <b>maze</b> of the narrow <b>moss</b>-grown “places”</p>

pane : frame قاب	Mr. Pneumonia was not what you would call a chivalric old gentleman. A <i>mite</i> of a
blank : empty خالی	little woman with blood thinned by California <i>zephyrs</i> was hardly fair game for the
shaggy : hairy پر مو	red-fisted, short-breathed old <i>duffer</i> . But Johnsy he <i>smote</i> ; and she lay, scarcely
chance : opportunity فرصت	moving, on her painted iron <i>bedstead</i> , looking through the small Dutch window-
lining : covering پوشش	<i>panes</i> at the <i>blank</i> side of the next brick house.
undertake: promise متعهد شدن	One morning the busy doctor invited Sue into the hallway with a <i>shaggy</i> , gray
entire : whole کل	eyebrow.
pharmacopoeia: drug دارو	"She has one <i>chance</i> in - let us say, ten," he said, as he shook down the mercury in
silly : foolish احمقانه	his clinical thermometer. "And that chance is for her to want to live. This way
harp : desire رغبت	people have of <i>lining</i> -u on the side of the <i>undertaker</i> makes the <i>entire</i>
twang : trembling sound صدای لرزان	<i>pharmacopoeia</i> look <i>silly</i> . Your little lady has made up her mind that she's not
filter : pass pure از صافی عبور دادن	going to get well. Has she anything on her mind?"
accomplish : achieve به انجام رساندن	"She - she wanted to paint the Bay of Naples some day." said Sue.
procession : group گروهی	"Paint?! Has she anything on her mind worth thinking twice - a man for instance?"
subtract : reduce تفریق کردن	"A man?" said Sue, with a jew's- <i>harp twang</i> in her voice. "Is a man worth - but, no,
curative : healing شفا بخش	doctor; there is nothing of the kind."
pulp : crumple مچاله کردن	"Well, it is the weakness, then," said the doctor. "I will do all that science, so far as
swagger : walk راه رفتن	it may <i>filter</i> through my efforts, can <i>accomplish</i> . But whenever my patient begins to
drawing board : canvas صفحه نقاشی	count the carriages in her funeral <i>procession</i> I <i>subtract</i> 10 per cent from the
ragtime : music موسیقی	<i>curative</i>
scarcely : hardly به سختی	power of medicines. If you will get her to ask one question about the new winter
ripple : wave موج	styles in cloak sleeves I 'll promise you a one-in-five chance for her, instead of one
arrange : tide مرتب کردن	in ten."

drawing : picture نقاشی	After the doctor had gone Sue went into the workroom and cried a Japanese napkin
illustrate : describe توضیح دادن با تصویر	to a <b>pulp</b> . Then she <b>swaggered</b> into Johnsy's room with her <b>drawing board</b> ,
pave : smooth هموار کردن	whistling <b>ragtime</b> .
author : article writer مقاله نویس	Johnsy lay, <b>scarcely</b> making a <b>ripple</b> under the bedclothes, with her face toward the
sketch : plan طرح	window. Sue stopped whistling, thinking she was asleep.
trousers : pants شلوار	She <b>arranged</b> her board and began a pen-and-ink <b>drawing</b> to <b>illustrate</b> a magazine
monocle : one eye glass عینک یک چشمی	story. Young artists must <b>pave</b> their way to Art by drawing pictures for magazine
figure : shape شکل	stories that young <b>authors</b> write to pave their way to Literature.
hero : champion قهرمان	As Sue was <b>sketching</b> a pair of elegant horseshow riding <b>trousers</b> and a <b>monocle</b>
solicitous : eager مشتاق	of the <b>figure</b> of the <b>hero</b> , an Idaho cowboy, she heard a low sound, several times
bare : naked عریان	repeated. She went quickly to the bedside.
dreary : disappointing دللتگ کننده	Johnsy's eyes were open wide. She was looking out the window and counting –
ivy : leafy plant پایبیتال	counting backward.
vine : grape bush تاک	"Twelve," she said, and little later "eleven"; and then "ten," and "nine"; and then
gnarled : looping پیچ در پیچ	"eight" and "seven", almost together.
decay : wear out پوسیدن	Sue look <b>solicitously</b> out of the window. What was there to count? There was only a
climb : go up بالا رفتن	<b>bare, dreary</b> yard to be seen, and the blank side of the brick house twenty feet away.
stricken : afoul مبتلا	An old, old <b>ivy vine</b> , <b>gnarled</b> and <b>decayed</b> at the roots, <b>climbed</b> half way up the
cling : stick چسبیدن	brick wall. The cold breath of autumn had <b>stricken</b> its leaves from the vine until its
crumble : break خرد کردن	skeleton branches <b>clung</b> , almost bare, to the <b>crumbling</b> bricks.
whisper : low voice زمزمه	"What is it, dear?" asked Sue.
ache : pain درد	"Six," said Johnsy, in almost a <b>whisper</b> . "They're falling faster now. Three days ago
nonsense : foolish کلام احمقانه	there were almost a hundred. It made my head <b>ache</b> to count them. But now it's

complain : gripe گلايه	easy. There goes another one. There are only five left now.”
magnificent : paramount با شكوه	“Five what, dear? Tell your Sudie.”
scorn : ridicule تمسخر	“Leaves. On the ivy <b>vine</b> . When the last one falls I must go, too. I’ve known that
naughty : wicked شرير	for three days. Didn’t the doctor tell you?”
goosy : timid ترسو	“Oh, I never heard of such <b>nonsense</b> ,” <b>complained</b> Sue, with <b>magnificent scorn</b> .
get well : improve بهبود يافتن	“What have old ivy leaves to do with your getting well? And you used to love that
exactly : precisely دقيقا	vine so, you <b>naughty</b> girl. Don’t be a <b>goosey</b> . Why, the doctor told me this morning
almost : nearly تقريبا	that your chances for <b>getting well</b> real soon were -let’s see <b>exactly</b> what he said– he
broth : soup آبگوشت	said the chances were ten to one! Why, that’s <b>almost</b> as good a chance as we have in
port : sweet wine شراب شيرين	New York when we ride on the street cars or walk past a new building. Try to take
pork : pig flesh گوشت خوك	some <b>broth</b> now, and let Sudie go back to her drawing, so she can sell the editor
chop : slice تکه	with it, and buy <b>port</b> wine for her sick child, and <b>pork chops</b> for her <b>greedy</b> self.”
greedy : avid حريص	“You needn’t get any more wine,” said Johnsy, keeping her eyes <b>fixed</b> out the
fix : stable تثبيت كردن	window. “There goes another. No, I don’t want any broth. That leaves just four. I
bend : crank خم شدن	want to see the last one fall before it gets dark. Then I’ll go, too.”
hand in : deliver تحويل دادن	“Johnsy, dear,” said Sue, <b>bending</b> over her, “will you promise me to keep your eyes
shade : curtain پرده سايبان	closed, and not look out the window until I am done working? I must <b>hand</b> those
would rather : prefer ترجیح دادن	drawings <b>in</b> by to-morrow. I need the light, or I would draw the <b>shade</b> down.”
statue : stony body مجسمه	“Couldn’t you draw in the other room?” asked Johnsy, coldly.
loose : lax سست	“I’d <b>rather</b> be here by you,” said Sue. “Beside, I don’t want you to keep looking at
sail : surf موج سواری	those silly ivy leaves.”
hermit : solitary منزوی	“Tell me as soon as you have finished,” said Johnsy, closing her eyes, and lying
painter : artist نقاش	white and still as fallen <b>statue</b> , “because I want to see the last one fall. I’m tired of

beneath : below پایین	waiting. I'm tired of thinking. I want to turn <i>loose</i> my hold on everything, and go
curl : loop فر	<i>sailing</i> down, down, just like one of those poor, tired leaves.”
satyr: legendary creature هیولای افسانه ای	“Try to sleep,” said Sue. “I must call Behrman up to be my model for the old
imp : wicked man آدم شرور	<i>hermit</i> miner. I'll not be gone a minute. Don't try to move 'til I come back.”
failure : disable ناتوان	Old Behrman was a <i>painter</i> who lived on the ground floor <i>beneath</i> them. He was
wield : use به کار بردن	past sixty and had a Michael Angelo's Moses <i>beard curling</i> down from the head of
hem : margin حاشیه	a <i>satyr</i> along with the body of an <i>imp</i> . Behrman was a <i>failure</i> in art. Forty years he
robe : cloak ردا	had <i>wielded</i> the brush without getting near enough to touch the <i>hem</i> of his
masterpiece: unique art شاهکار	Mistress's <i>robe</i> . He had been always about to paint a <i>masterpiece</i> , but had never yet
daub : paint قلم رنگ کشیدن	begun it. For several years he had painted nothing <i>except</i> now and then a <i>daub</i> in
professional : expert خبیره	the line of commerce or advertising. He earned a little by serving as a model to
fierce : savage درنده خو	those young artists in the colony who could not pay the price of a <i>professional</i> . He
scoff : ridicule استهزاء	drank gin to <i>excess</i> , and still talked of his coming masterpiece. For the rest he was a
mastiff : giant dog سگ بزرگ	<i>fierce</i> little old man, who <i>scoffed</i> terribly at softness in any one, and who regarded
juniper : wild cedar سرو کوهی	himself as especial <i>mastiff</i> -in-waiting to protect the two young artists in the studio
den : nest لانه	above.
easel : drawing stool سه پایه نقاشی	Sue found Behrman smelling strongly of <i>juniper</i> berries in his dimly lighted <i>den</i>
fragile : breaking شکونده	below. In one corner was a blank canvas on an <i>easel</i> that had been waiting there for
derision : ridicule تمسخر	twenty-five years to receive the first line of the masterpiece. She told him of
idiotic : dull کودن	Johnsy's fancy, and how she feared she would, indeed, light and <i>fragile</i> as a leaf
confound : cripple عاجز	herself, float away, when her slight hold upon the world grew weaker.
dunderhead : idiot احمق	Old Behrman, with his red eyes plainly streaming, shouted his contempt and
fever : body high heat تب	<i>derision</i> for such <i>idiotic</i> imaginings.



morbid : sick ناخوش	“Vass!”he cried.“Is dere people in de world mit der foolishness to die because leafs
strange : queer عجیب	dey drop off from a <b>confounded</b> vine? I haf not heard of such a thing.No, I will not
fancy : imagination خیال	bose as a model for your fool hermit- <b>dunderhead</b> . Vy do you allow dot silly
pose : ask questions	business to come in der brain of her? Ach, dot poor leetle Miss Yohnsy.”
horrid : terrifying	‘She is very ill and weak,”said Sue,“and the <b>fever</b> has left her mind <b>morbid</b> and full
flibbertigibbet: talkative	of <b>strange fancies</b> .Very well, Mr. Behrman, if you do not care to <b>pose</b> for me, you
yell : cry فریاد زدن	needn’t. But I think you are a <b>horrid</b> old - old <b>flibbertigibbet</b> .”
sick : ill بیمار	“You are just like a woman!” <b>yelled</b> Behrman. “Who said I will not bose? Go on. I
sill : frame درگاه	come mit you.For half an hour I haf been trying to say dot I am ready to bose.Gott!
peer : watch تماشا کردن	dis is not any blace in which one so goot as Miss Yohnsy shall lie <b>sick</b> . Some day I
moment : while لحظه	vill baint a masterpiece, and ve shall all go away. Gott! yes.”
persistent : lasting پایدار	Johnsy was sleeping when they went upstairs. Sue pulled the shade down to the
mingle : mix درهم آمیختن	window- <b>sill</b> , and motioned Behrman into the other room. In there they <b>peered</b> out
stare : gaze خیره شدن	the window fearfully at the ivy vine. Then they looked at each other for a <b>moment</b>
order : request درخواست کردن	without speaking.A <b>persistent</b> , cold rain was falling, <b>mingled</b> with snow. Behrman,
wearily : tired از روی خستگی	in his old blue shirt,took his seat as the hermit miner on an upturned kettle for rock.
gust : wind باد	When Sue awoke from an hour’s sleep the next morning she found Johnsy with
endure : tolerate تحمل کردن	dull, wide-open eyes <b>staring</b> at the drawn green shade.
serrate : toothy دندانه دار	“Pull it up; I want to see,” she <b>ordered</b> , in a whisper.
tint : paint رنگ کردن	<b>Wearily</b> Sue obeyed.
dissolute : wear out تجزیه کردن	But, lo! after the beating rain and fierce <b>gusts</b> of wind that had <b>endured</b> through the
brave : fearless شجاع	livelong night, there yet stood out against the brick wall one ivy leaf. It was the last
worn : effete بی انرژی	one on the vine.Still dark green near its stem,with its <b>serrated</b> edges <b>tinted</b> with the

pillow : bolster بالش	yellow of <i>dissolution</i> and decay, it hung <i>bravely</i> from the branch some twenty feet
answer : reply پاسخ دادن	above the ground.
lonesome : alone تنها	“It is the last one,” said Johnsy. “I thought it would surely fall during the night. I
soul : spirit روح	heard the wind. It will fall to-day, and I shall die at the same time.”
mystery : secret راز	“Dear, dear!” said Sue, leaning her <i>worn</i> face down to the <i>pillow</i> , “think of me, if
journey : trip سفر	you won’t think of yourself. What would I do?”
seem : look به نظر رسیدن	But Johnsy didn’t <i>answer</i> . The <i>lonest</i> thing in all the world is a <i>soul</i> when it’s
bind : stick مقید بودن	making ready to go on its <i>mysterious</i> , far <i>journey</i> . The fancy <i>seemed</i> to possess her
twilight : low light تاریک روشن	more strongly as one by one the ties that <i>bound</i> her to friendship and to earth were
beat : hit زدن	loosed.
patter : slip سراپیر شدن	The day wore away, and even through the <i>twilight</i> they could see the lone ivy leaf
enough : sufficient کافی	clinging to its stem against the wall. And then, with the coming of the night the
merciless : furious بی رحم	north wind was again loosed, while the rain still <i>beat</i> against the windows and
command : order دستور دادن	<i>pattered</i> down from the low Dutch eaves.
stir : move هم زدن	When it was light <i>enough</i> Johnsy, the <i>merciless</i> , <i>commanded</i> that the shade be
over : above بالای	raised.
stay : remain ماندن	The ivy leaf was still there.
show : prove نشان دادن	Johnsy lay for a long time looking at it. And then she called to Sue, who was <i>stirring</i>
wicked : naughty شریر	her chicken broth <i>over</i> the gas stove.
sin : guilt گناه	“I’ve been a bad girl, Sudie,” said Johnsy. “Something has made that last leaf <i>stay</i>
pack : bundle بسته	there to <i>show</i> me how <i>wicked</i> I was. It is a <i>sin</i> to want to die. You may bring a me
excuse : reason عذر	a little broth now, and some milk with a little port in it, and - no; bring me a mirror
thin : not thick لاغر	first, and then <i>pack</i> some pillows about me, and I will sit up and watch you cook.”

shake : tremble لرزیدن	And hour later she said:
nursing : taking care پرستاری کردن	“Sudie, some day I hope to paint the Bay of Naples.”
pneumonia: lung disease ذات الریه	The doctor came in the afternoon, and Sue had an <i>excuse</i> to go into the hallway as
attack : rush حمله کردن	he left.
acute : severe حاد	“Even chances,” said the doctor, taking Sue’s <i>thin, shaking</i> hand in his. “With good
danger : horror خطر	<i>nursing</i> you’ll win.” And now I must see another case I have downstairs. Behrman,
nutrition : feeding تغذیه	his name is - some kind of an artist, I believe. <i>Pneumonia</i> , too. He is an old, weak
care : mind مراقبت	man, and the <i>attack</i> is <i>acute</i> . There is no hope for him; but he goes to the hospital
content : pleased خشنود	to-day to be made more comfortable.”
knit : make cloth بافتن	The next day the doctor said to Sue: “She’s out of <i>danger</i> . You won. <i>Nutrition</i> and
janitor : building guard دربان	<i>care</i> now - that’s all.”
wet : damp خیس	And that afternoon Sue came to the bed where Johnsy lay, <i>contentedly knitting</i> a
lantern : portable lamp فانوس	very blue and very useless woollen shoulder scarf, and put one arm around her,
ladder : step frame نردبان	pillows and all.
drag : pull کشیدن	“I have something to tell you, white mouse,” she said. “Mr. Behrman died of
scatter : split پخش کردن	pneumonia to-day in the hospital. He was ill only two days. The <i>janitor</i> found him
palette : paint plate بشقابک رنگ	the morning of the first day in his room downstairs helpless with pain. His shoes
wonder : ask oneself از خود پرسیدن	and clothing were <i>wet</i> through and icy cold. They couldn’t imagine where he had
flutter : move تکان خوردن	been on such a dreadful night. And then they found a <i>lantern</i> , still lighted, and a
darling : dear عزیز	<i>ladder</i> that had been <i>dragged</i> from its place, and some <i>scattered</i> brushes, and a
	<i>palette</i> with green and yellow colors mixed on it, and - look out the window, dear,
	at the last ivy leaf on the wall. Didn’t you <i>wonder</i> why it never <i>fluttered</i> or moved
bulldoze : threat تهدید کردن	when the wind blew? Ah, <i>darling</i> , it’s Behrman’s masterpiece - he painted it there

imputation : accusation  
اتهام

parsimony: low spending  
امساک

flop : jump down  
پایین پریدن

shabby : worn out  
زوار در رفته

howl : groan  
نالہ

instigate : stimulate  
تحریک کردن

sob : tear  
اشک ریختن

sniffle : cry  
گریه

predominate: superiority  
استیلا داشتن

subside : come down  
پایین آمدن

mendicancy : poor  
فقیر

squad : group  
دسته

vestibule : place  
مکان

coax : pat  
نوازش کردن

appertain : relate  
نسبت داشتن

bear : hold  
نگه داشتن

fling : throw  
پرت کردن

breeze : soft wind  
نسیم خنک

prosperity : success  
کامیابی

shrink : contract  
منقبض شدن

blurred : dim  
تیره

assume : accept  
پذیرفتن

hug : embrace  
بغل کردن

just the night that the last leaf fell.".....

# The Gift of the Magi

One dollar and eighty seven cents. That was all. And sixty cents of it was in

pennies. Pennies saved one and two at a time by **bulldozing** the grocer and the

vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent **imputation**

of **parsimony** that such close dealing implied. Three times Della counted it. One

dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing left to do but **flop** down on the **shabby** little couch and

**howl**. So Della did it. Which **instigates** the moral reflection that life is made up of

**sobs**, **sniffles**, and smiles, with sniffles **predominating**.

While the mistress of the home is gradually **subsiding** from the first stage to the

second, take a look at the home. A furnished flat at \$<sup>^</sup> per week. It did not exactly

beggar description, but it certainly had that word on the look-out for the

**mendicancy squad**.

In the **vestibule** below was a letter-box into which no letter would go, and an

electric button from which no mortal finger could **coax** a ring. Also **appertaining**

thereunto was a card **bearing** the name "Mr. James Dillingham Young."

The "Dillingham" had been **flung** to the **breeze** during a former period of **prosperity**

rag : cloth پارچه	when its possessor was being paid \$۳۰ per week. Now, when the income was
dull : cold سردو بی روح	<i>shrunk</i> to \$۲۰, the letters of "Dillingham" looked <i>blurred</i> , as though they were
present : gift هدیه	thinking seriously of contracting to a modest and <i>unassuming</i> D. But whenever Mr.
result : consequence نتیجه	James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called
calculate : estimate محاسبه کردن	"Jim" and greatly <i>hugged</i> by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to
rare : scarce کمیاب	you as Della. Which is all very good.
sterling : real حقیقی	Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder <i>rag</i> . She stood
own : possess تمک داشتن	by the window and looked out <i>dully</i> at a grey cat walking a grey fence in a grey
pier : frame قاب	backyard. To-morrow would be Christmas Day, and she had only \$۱.۸۷ with
agile : swift چابک	which to buy Jim a <i>present</i> . She had been saving every penny she could for
reflection : image تصویر	months, with this <i>result</i> . Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been
sequence : one after one توالی	greater than she had <i>calculated</i> . They always are. Only \$۱.۸۷ to buy a present for
longitudinal: lengthbased طولی	Jim. Her Jim. Many a happy hour she had spent planning for something nice for
obtain : get به دست آوردن	him. Something fine and <i>rare</i> and <i>sterling</i> --something just a little bit near to being
accurate : right صحیح	worthy of the honour of being <i>owned</i> by Jim.
slender : slim باریک	There was a <i>pier</i> -glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a
whirl : turn چرخیدن	pier-glass in an \$^ Bat. A very thin and very <i>agile</i> person may, by observing his
brilliant : bright درخشان	<i>reflection</i> in a rapid <i>sequence</i> of <i>longitudinal</i> strips, <i>obtain</i> a fairly <i>accurate</i>
mighty : powerful قوی	conception of his looks. Della, being <i>slender</i> , had mastered the art.
pride : honor غرور	Suddenly she <i>whirled</i> from the window and stood before the glass. Her eyes were
airshaft : hall-way راهرو	shining <i>brilliantly</i> , but her face had lost its colour within twenty seconds. Rapidly
depreciate : humble کم ارزش کردن	she pulled down her hair and let it fall to its full length.
treasure : depository گنج	Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they

<p>pile : hoard انباشت</p> <p>basement : cellar زیرزمین</p> <p>pluck : rub دست مالیدن</p> <p>envy : jealousy حسرت</p> <p>rippling : waving موج دار</p> <p>cascade : waterfall آبشار</p> <p>garment : cover sheet روپوش</p> <p>nervous : embarrassed دستپاچه</p> <p>falter : hesitate تامل کردن</p> <p>still : without movement بدون حرکت</p> <p>splash : drop چکیدن</p> <p>sparkle : shine برق زدن</p> <p>haste : hurry عجله کردن</p> <p>chilly : cold سرد</p> <p>pant : breathe fast نفس نفس زدن</p> <p>sight : view منظره</p> <p>practiced : skilled ماهر</p> <p>hash : hide پنهان کردن</p> <p>ransack : seek جستجو کردن</p> <p>fob : charming فریبنده</p> <p>chaste : elegant ظریف</p> <p>proclaim : manifest اعلان کردن</p> <p>substance : material ماده</p>	<p>both took a <b>mighty pride</b>. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the Queen of Sheba lived in the flat across the <b>airshaft</b>, Della would have let her hair hang out of the window some day to dry just to <b>depreciate</b> Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his <b>treasures piled</b> up in the <b>basement</b>, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him <b>pluck</b> at his beard from <b>envy</b>.</p> <p>So now Della's beautiful hair fell about her, <b>rippling</b> and shining like a <b>cascade</b> of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a <b>garment</b> for her. And then she did it up again <b>nervously</b> and quickly. Once she <b>faltered</b> for a minute and stood <b>still</b> while a tear or two <b>splashed</b> on the worn red carpet.</p> <p>On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl of skirts and with the brilliant <b>sparkle</b> still in her eyes, she <b>hasted</b> out of the door and down the stairs to the street.</p> <p>Where she stopped the sign read: "Mme Sofronie. Hair Goods of All Kinds." One Eight up Della ran, and collected herself, <b>panting</b>. Madame, large, too white, <b>chilly</b>, hardly looked the "Sofronie."</p> <p>"Will you buy my hair?" asked Della.</p> <p>"I buy hair," said Madame. "Take yer hat off and let's have a <b>sight</b> at the looks of it."</p> <p>Down rippled the brown cascade.</p> <p>"Twenty dollars," said Madame, lifting the mass with a <b>practiced</b> hand.</p> <p>"Give it to me quick" said Della.</p> <p>Oh, and the next two hours tripped by on <b>rosy</b> wings. Forget the <b>hashed</b> metaphor.</p>
--	---

meretricious : sparkling زرق و برق دار	She was <b>ransacking</b> the stores for Jim's present.
ornaments : decorations تزیینات	She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no
worthy : valuable ارزشمند	other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a
quietness : silence سکوت	platinum <b>fob</b> chain simple and <b>chaste</b> in design, properly <b>proclaiming</b> its value by
description : explanation توصیف	<b>substance</b> alone and not by <b>meretricious ornamentation</b> -as all good things should
apply : give to به کار بردن	do. It was even <b>worthy</b> of The Watch. As soon as she saw it she knew that it must
anxious : worried نگران	be Jim's. It was like him. <b>Quietness</b> and value--the <b>description applied</b> to both.
grand : great بزرگ	Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the <sup>۷۸</sup>
sly : quibble کنایه	cents. With that chain on his watch Jim might be properly <b>anxious</b> about the time
strap : band بند	in any company. <b>Grand</b> as the watch was, he sometimes looked at it on the <b>sly</b> on
intoxication : excitement سرمستی	account of the old leather <b>strap</b> that he used in place of a chain.
prudence : caution احتیاط	When Della reached home her <b>intoxication</b> gave way a little to <b>prudence</b> and
repair : mend مرمت کردن	reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work <b>repairing</b>
generous : merciful دست و دل باز	the <b>ravages</b> made by <b>generosity</b> added to love. Which is always a <b>tremendous task</b>
tremendous : huge عظیم	dear friends--a <b>mammoth</b> task.
task : job کار	Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made
mammoth : giant عظیم	her <b>look</b> wonderfully like a <b>truant</b> schoolboy. She looked at her reflection in the
look : seem به نظر رسیدن	mirror long, carefully, and critically.
truant : elusive گریزان	"If Jim doesn't kill me," she said to herself, "before he takes a second look at me,
chop : meat slice تکه گوشت	he'll say I look like a Coney Island chorus girl. But what could I do--oh! what
enter : come in وارد شدن	could I do with a dollar and eighty-seven cents?"
step : pace قدم	At <sup>۷</sup> o'clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove
pretty : beautiful زیبا	hot and ready to cook the <b>chops</b> .



fellow : guy شخص	Jim was never late. Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of
burdened : responsible زیر بارمسولیت	the table near the door that he always <i>entered</i> . Then she heard his <i>step</i> on the stair
gloves : hand clothes دستکش	away down on the first flight, and she turned white for just a moment. She had a
immoveable : still بدون حرکت	habit of saying little silent prayers about the simplest everyday things, and now she
setter : puppy توله شکاری	whispered: "Please, God, make him think I am still <i>pretty</i> ."
scent : hunt شکار	The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious.
quail : a small bird بلدرچین	Poor <i>fellow</i> , he was only twenty-two--and to be <i>burdened</i> with a family! He
expression:interpretation تعبیر	needed a new overcoat and he was without <i>gloves</i> .
terrify : fear ترس	Jim stepped inside the door, as <i>immovable</i> as a <i>setter</i> at the <i>scent</i> of <i>quail</i> . His eyes
surprise : amaze تعجب	were fixed upon Della, and there was an <i>expression</i> in them that she could not
disapproved : discontent ناخشنود	read, and it <i>terrified</i> her. It was not anger, nor <i>surprise</i> , nor <i>disapproval</i> , nor
horror : threat وحشت	<i>horror</i> , nor any of the <i>sentiments</i> that she had been <i>prepared</i> for. He simply stared
sentiments : emotions عواطف	at her fixedly with that <i>peculiar</i> expression on his face.
prepare : get ready آماده کردن	Della <i>wriggled</i> off the table and went for him.
peculiar : queer عجیب	"Jim, darling," she cried, "don't look at me that way. I had my hair cut off and sold
wriggle off : get up برخاستن از	it because I couldn't have lived through Christmas without giving you a present.
mind : appreciate اهمیت دادن	It'll grow out again--you won't <i>mind</i> , will you? I just had to do it. My hair grows
awfully : terribly بد جور	<i>awfully</i> fast. Say 'Merry Christmas!' Jim, and let's be happy. You don't know what
laborious : hard پر زحمت	a nice-what a beautiful, nice gift I've got for you."
patent : clear آشکار	"You've cut off your hair?" asked Jim, <i>laboriously</i> , as if he had not arrived at that
mental : spiritual روحی	<i>patent</i> fact yet, even after the hardest <i>mental</i> labour.
idiocy : foolishness حماقت	"Cut it off and sold it," said Della. "Don't you like me just as well, anyhow? I'm me
trance : rapture خلسه	without my hair, ain't I?"



<p>enfold : embrace در آغوش گرفتن</p> <p>regard : consider در نظر گرفتن</p> <p>discreet : wise خردمند</p> <p>scrutiny : estimation برآورد</p> <p>direction : side طرف</p> <p>wit : intelligent با هوش</p> <p>valuable : precious ارزشمند</p> <p>assertion : declaration اعلان</p> <p>illuminate : light روشن کردن</p> <p>mistake : error اشتباه</p> <p>unwrap : reveal باز کردن از لفافه</p> <p>nimble : swift چابک</p> <p>ecstatic : excited هیجان زده</p> <p>scream : cry فریاد</p> <p>joy : happiness شادمانی</p> <p>feminine : to females زنانه</p> <p>hysterical : exciting هیجان آور</p> <p>wail : cry گریه</p> <p>rim : edge لبه</p> <p>vanish : disappear ناپدید شدن</p> <p>crave : eager مشتاق</p> <p>yearn : wish آرزو داشتن</p> <p>tress : hair گیسو</p>	<p>Jim looked about the room curiously.</p> <p>"You say your hair is gone?" he said, with an air almost of <i>idiocy</i>.</p> <p>"You needn't look for it," said Della. "It's sold, I tell you--sold and gone, too. It's Christmas Eve, boy. Be good to me, for it went for you. Maybe the hairs of my head were numbered," she went on with a sudden serious sweetness, "but nobody could ever count my love for you. Shall I put the chops on, Jim?"</p> <p>Out of his <i>trance</i> Jim seemed quickly to wake. He <i>enfolded</i> his Della. For ten seconds let us <i>regard</i> with <i>discreet scrutiny</i> some inconsequential object in the other <i>direction</i>. Eight dollars a week or a million a year--what is the difference? A mathematician or a <i>wit</i> would give you the wrong answer. The magi brought <i>valuable</i> gifts, but that was not among them. His dark <i>assertion</i> will be <i>illuminated</i> later on.</p> <p>Jim drew a package from his overcoat pocket and threw it upon the table.</p> <p>"Don't make any <i>mistake</i>, Dell," he said, "about me. I don't think there's anything in the way of a haircut or a shave or a shampoo that could make me like my girl any less. But if you'll <i>unwrap</i> that package you may see why you had me going a while at first."</p> <p>White fingers and <i>nimble</i> tore at the string and paper. And then an <i>ecstatic scream</i> of <i>joy</i>; and then, alas! a quick <i>feminine</i> change to <i>hysterical</i> tears and <i>wails</i>, necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.</p> <p>For there lay The Combs--the set of combs, side and back, that Della had</p>
---	---

adornments : ornaments تزیینات	worshipped for long in a Broadway window. Beautiful combs, pure tortoise-shell,
covet : wish آرزو	with jewelled <b>rim</b> s-just the shade to wear in the beautiful <b>vanished</b> hair. They were
hug : embrace بغل کردن	expensive combs, she knew, and her heart had simply <b>craved</b> and <b>yearned</b> over
bosom : chest آغوش	them without the least hope of possession. And now, they were hers, but the
leap : jump پریدن	<b>tresses</b> that should have adorned the <b>coveted adornments</b> were gone.
hold : keep گرفتن	But she <b>hugged</b> them to her <b>bosom</b> , and at length she was able to look up with dim
eager : interested مشتاق	eyes and a smile and say: "My hair grows so fast, Jim!"
palm: inner side of hand کف دست	And then Della <b>leaped</b> up like a little singed cat and cried, "Oh, oh!"
flash : shine برق زدن	Jim had not yet seen his beautiful present. She <b>held</b> it out to him <b>eagerly</b> upon her
ardent : eager آرزومند	open <b>palm</b> . The dull precious metal seemed to <b>flash</b> with a reflection of her bright
dandy : good looking خوش منظر	and <b>ardent</b> spirit.
tumble : jump پریدن	"Isn't it a <b>dandy</b> , Jim? I hunted all over town to find it. You'll have to look at the
at present : right now فعلا	time a hundred times a day now. Give me your watch. I want to see how it looks on
suppose : think فرض کردن	it."
	Instead of obeying, Jim <b>tumbled</b> down on the couch and put his hands under the
	back of his head and smiled.
	"Dell," said he, "let's put our Christmas presents away and keep them a while.
	They're too nice to use just <b>at present</b> . I sold the watch to get the money to buy
	your combs. And now <b>suppose</b> you put the chops on." .....